

MASS PROPER: FRIDAY AFTER THE 2ND SUNDAY IN LENT

MASS *Ego autem* (violet)

INTROIT Psalms 16: 15

Ego autem cum justítia apparébo in conspéctu tuo: satiábor, dum manifestábitur glória tua. (Ps. 16: 1) Exáudi, Dómine, justitiam meam: inténde deprecatióni meæ. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

COLLECT

Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut, sacro nos purificánte jejúnio, sincéris méntibus ad sancta ventúra fácias perveníre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Cyril

Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus, beáto Cyrílló Pontífice intercedénte: te solum verum Deum, et quem misísti Jesum Christum ita cognóscere; ut inter oves, quæ vocem ejus áudiunt, perpétuo connumerári mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Genesis 37: 6-22

In diébus illis: Dixit Joseph frátribus suis: Audíte sómnum meum, quod vidi: Putábam nos ligáre manípulos in agro: et quasi consúrgere manípulum meum et stare, vestrósque manípulos circumstántes adoráre manípulum meum. Respondérunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut

But I in justice shall behold Thy face; I shall be content when Thy glory shall appear. (Ps. 16: 1) Hear, O Lord, my justice; attend to my cry. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. But I in justice shall behold Thy face; I shall be content when Thy glory shall appear.

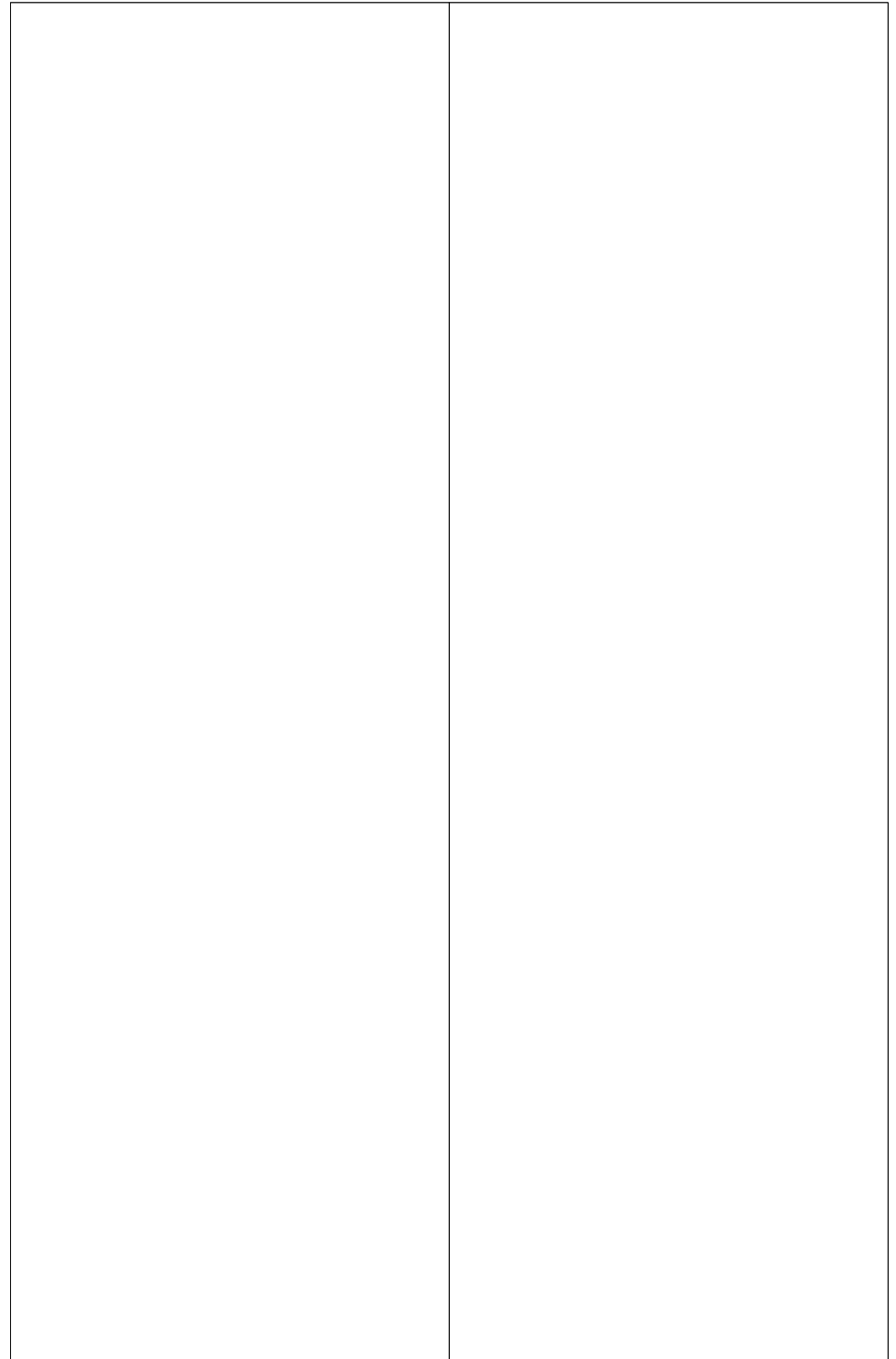
Grant, we beseech Thee, almighty God, that cleansed with the sacred fast: we may with sincere hearts reach the coming feast. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant us, we beseech Thee, O almighty God, through the intercession of the blessed Bishop Cyril, so to know Thee, the only true God, and Jesus Christ, Whom Thou hast sent, that we may deserve to be numbered forever among the sheep that hear His voice. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, Joseph said to his brothers: Listen to this dream which I had. We were binding sheaves in the field; my sheaf rose up and remained standing, while your sheaves gathered round and bowed down to my sheaf. His brothers answered: Are you to be our king? Are you to rule over us? And

subjiémur dicióni tuæ? Hæc ergo causa somniórum atque sermónum, invídiæ et ódii fómitem ministrávit. Aliud quoque vidit sómniū, quod narrans frátribus, ait: Vidi per sómniū, quasi solem et lunam et stellas úndecim adoráre me. Quod cum patri suo et frátribus rettulísset, increpávit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult hoc sómniū, quod vidísti? Num ego et mater tua et fratres tui adorábimus te super terram? Invidébant ei igitur fratres sui: pater vero rem táctus considerábat. Cumque fratres illíus in pascédis grégibus patris moraréntur in Sichem, dixit ad eum Israël: Fratres tui pascunt oves in Síchimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondénte: Præsto sum, ait ei: Vade et vide, si cuncta própsera sint erga fratres tuos et pécora: et renúntia mihi, quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem: invenítque eum vir errántem in agro, et interrogávit, quid quæreret. At ille respóndit: Fratres meos quæro: índica mihi, ubi pascant greges. Dixítque ei vir: Recessérunt de loco isto: audívi autem eos dicéntes: Eámus in Dóthain. Perréxit ergo Joseph post fratres suos, et invénit eos in Dóthain. Qui cum vidissent eum procul, ántequam accéderet ad eos, cogitavérunt illum occídere, et mútuo loquebántur: Ecce, somniátor venit; veníte, occidámus eum, et mittámus in cistérnam véterem, dicemúsque: Fera péssima devorávit eum: et tunc apparébit, quid illi prosint sómnia sua. Audiens autem hoc Ruben, nitebátur liberáre eum de mánibus eórum, et dicébat: Non interficiátis ánimam ejus, nec effundátis sánguinem: sed proíicite eum in cistérnam hanc, quæ est in solitúdine, manúsque vestras serváte innóxias: hoc autem dicébat, volens erípere eum de mánibus

because of his dreams and words they hated him the more. He had another dream which he also told to his brothers. I had another dream, he said. The sun, the moon and eleven stars were worshiping me. When he told that to his father and his brothers, his father reproved him. What is this dream that you have had? he said. Can it be that I and your mother and your brothers will come to bow to the ground before you? So his brothers envied him, while his father pondered the matter. When his brothers had gone to pasture their father's flocks at Sichem, Israel said to Joseph: Your brothers are pasturing the flocks at Sichem; get ready, I will send you to them. Joseph answered: I am ready. Go, then, said Israel, and see if all is well with your brothers and with the flocks; and bring back a report to me. So he sent him from the valley of Hebron, and he came to Sichem. A man found Joseph wandering about in the fields and asked him: What are you looking for? I am looking for my brothers, he answered. Tell me, please, where they are pasturing. The man said: They have moved on from here, because I heard them say: Let us go to Dothain. So Joseph went after his brothers and found them in Dothain. They saw him in the distance, and before he drew near them, they plotted to kill him. They said to one another: Here comes that dreamer! Let us therefore kill him and throw him into a cistern; we can say that a wild beast devoured him. Let us see then what becomes of his dreams. But when Ruben heard of it, he tried to rescue him from them saying: We must not kill him. Then he continued: Do not shed blood. Throw him into the cistern there in the desert, but do not lay a hand on him. His purpose



PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.
Da, quæsumus, Dómine, pópulo tuo
salútem mentis et córporis: ut, bonis
opéribus inhæréndo, tuæ semper
virtútis mereátur protectióne deféndi.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Bow your heads to God.
Grant unto Thy people, we beseech
Thee, O Lord, health of mind and
body, that, by persevering in good
works, we may be worthy to be
protected by Your mighty power.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

eórum, et réddere patri suo.

GRADUAL Psalms 119: 1-2

Ad Dóminum, cum tribulárer, clamávi,
et exaudivit me. Dómine, líbera
ánimam meam a lábiis iníquis et a
lingua dolósa.

TRACT Psalms 102: 10

Dómine, non secúndum peccáta
nostra, quæ fécimur nos: neque
secúndum iniquitátes nostras
retribuas nobis. (Ps. 78: 8-9)
Dómine, ne memíneris iniquitátum
nostrárum antiquárum: cito antícipent
nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes
facti sumus nimis. (*Hic genuflectitur*)
Ádjuva nos, Deus, salutáris noster: et
propter glóriam nóminis tui, Dómine,
líbera nos: et propítius esto peccátis
nostris, propter nomen tuum.

GOSPEL Matthew 21: 33-46

In illo témpore: Dixit Jesus turbis
Judæórum et princípibus sacerdotum
parábolam hanc: Homo erat
paterfamílias, qui plantávit víneam, et
sepem circúmdedit ei, et fodit in ea
tórular, et ædificávit turrim, et locávit
eam agricolis, et péregre proféctus
est. Cum autem tempus frúctuum
appropinquáset, misit servos suos ad
agricolas, ut accíperent fructus ejus.
Et agricolæ, apprehénsis servis ejus,
alium cecidérunt, alium occidérunt,
álíum vero lapidavérunt. Iterum misit
álíos servos plures prióribus, et
fecérunt illis simíliter. Novíssime
autem misit ad eos fílium suum,
dicens: Verebúntur fílium meum.
Agricolæ autem vidéntes fílium,
dixerunt intra se: Hic est heres, veníte,
occidámus eum, et habébimus
hereditátem ejus. Et apprehénsum
eum ejecérunt extra víneam, et
occidérunt. Cum ergo vénerit dóminus
víneæ, quid fáciat agricolis illis? Aiunt

was to rescue him from them and
restore him to his father.

In my distress I called to the Lord, and
He answered me. O Lord, deliver me
from lying lip, from a treacherous
tongue.

O Lord, deal with us not according to
our sins, nor requite us according to
our crimes. (Ps. 78: 8-9) O Lord,
remember not against us the iniquities
of the past; may Thy compassion
quickly come to us, for we are brought
very low. (*Kneel.*) Help us, O God, our
Saviour, because of the glory of Thy
Name, O Lord; deliver us and pardon
our sins for Thy Name's sake.

At that time, Jesus spoke this parable
to the multitude of the Jews and the
chief priests: There was a man, a
householder, who planted a vineyard,
and put a hedge about it, and dug a
wine vat in it, and built a tower; then
he let it out to vinedressers, and went
abroad. But when the fruit season
drew near, he sent his servants to the
vinedressers to receive his fruits. And
the vinedressers seized his servants,
and beat one, killed another, and
stoned another. Again he sent another
party of servants more numerous than
the first; and they did the same to
these. Finally he sent his son to them,
saying: They will respect my son. But
the vinedressers, on seeing the son,
said among themselves: This is the
heir; come, let us kill him, and we shall
have his inheritance. So they seized
him, cast him out of the vineyard, and
killed him. When, therefore, the owner
of the vineyard comes, what will he do

illi: Malos male perdet: et vineam suam locábit áliis agrícolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis. Dicit illis Jesus: Numquam legístis in Scriptúris: Lápidem, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris. Ideo dico vobis, quia auferétur a vobis regnum Dei, et dábitur genti faciénti fructus ejus. Et qui ceciderit super lápidem istum, confringétur: super quem vero ceciderit, cónteretur eum. Et cum audíssent príncipes sacerdotum et pharisæi parábulas ejus, cognovérunt, quod de ipsis díceret. Et quæréntes eum tenére, timuérunt turbas: quóniam sicut Prophétam eum habébant.

OFFERTORY Psalms 39: 14-15

Dómine, in auxiliúm meum réspice: confundántur et revereántur, qui quærunt ániam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxiliúm meum réspice.

SECRET

Hæc in nobis sacrificia, Deus, et actióne permáneant, et operatióne firméntur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Cyril

Réspice, Dómine, immaculátam hóstiam, quam tibi offérimus: et præsta; ut, méritis beáti Pontíficis et Confessóris tui Cyrílli, eam mundo corde suscípere studeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat

to those vinedressers? They said to Him: He will utterly destroy those evil men, and will let out the vineyard to other vinedressers, who will render to him the fruits in their seasons. Jesus said to them: Did you never read in the Scriptures: The stone which the builders rejected, has become the cornerstone; by the Lord this has been done, and it is wonderful in our eyes? Therefore I say to you, that the kingdom of God will be taken away from you and will be given to a people yielding its fruits. And he who falls on this stone will be broken to pieces; but upon whomever it falls, it will grind him to powder. And when the chief priests and Pharisees had heard His parables, they knew that He was speaking about them. And though they sought to lay hands on Him, they feared the people, because they regarded Him as a prophet.

Look to my aid, O Lord; let them be confounded and put to shame who seek my soul to take it away: Look to my aid, O Lord.

O God, may these sacrifices both remain in action in us and strengthen by their operation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Look down with favor, O Lord, upon the immaculate victim which we offer to Thee, and grant that, by the merits of the blessed bishop and confessor, Cyril, we may earnestly endeavor to receive it with a pure heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who

in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómpimis, mentem élevas, virtútem largiris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

COMMUNION Psalms 11: 8

Tu, Dómine, servábis nos, et custódies nos a generatióne hac in ætérnum.

POSTCOMMUNION

Fac nos, quæsumus, Dómine: accépto pígnore salutis ætérnæ, sic téndere congruénter; ut ad eam perveníre póssimus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Cyril

Sacraménta Córporis et Sánguinis tui, quæ súmpsimus, Dómine Jesu Christe: beáti Cyrílli Pontíficis précibus, mentes et corda nostra sanctíficent; ut divínæ consórtis natúræ éffici mereámur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Thou, O Lord, will preserve us: and keep us from this generation forever.

Make us, we beseech Thee, O Lord, who have received the pledge of eternal salvation, so to strive that we may be able to attain it. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the sacrament of Thy body and blood; O Lord Jesus Christ, which we have received, by the prayers of the blessed Bishop Cyril, sanctify our minds and hearts, that we may deserve to become partakers of the divine nature: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.